

I Istruzioni per l’uso e la manutenzione

AVVERTENZA

Solo una scrupolosa osservanza delle norme contenute in questo libretto può garantire un perfetto servizio ed una sicura utilizzazione della semimaschera. La Spasciani S.p.A. non si assume alcuna responsabilità per danni che si verificassero in seguito ad un uso incorretto o inappropriato della semimaschera come pure in seguito ad operazioni di manutenzione o riparazione non eseguite negli stabilimenti della stessa Spasciani S.p.A. o di altri da essa espressamente autorizzati. Si ricorda inoltre che gli apparecchi di respirazione devono essere sempre usati da personale particolarmente addestrato e sotto la sorveglianza e la responsabilità di persone perfettamente al corrente dei limiti di applicazione degli apparecchi stessi e delle leggi in vigore nel paese di utilizzazione.

DESCRIZIONE

La semimaschera si compone di:

- semifacciale in gomma stampata in forma anatomica;
- bardatura con attacco a 4 punti in nastro elasticizzato, con poggia nuca in polietilene stampato e 4 fibbie rimovibili a regolazione rapida;
- due valvole di espirazione tipo BV 57 con membrana in gomma protetta da coperchio precamera a scatto.
- Un raccordo normalizzato secondo norma EN 148-1 per l'utilizzo con filtri a vite di peso inferiore a 300 gr.

USO

Limiti d’impiego

La semimaschera protegge a seconda del filtro utilizzato, da gas o/e aerosoli (polveri, fumi e nebbie). Si tenga presente che le semimaschere sono indicate solo per l’uso in atmosfere contaminate da basse concentrazioni di gas e vapori e che comunque l’uso di qualsiasi respiratore a filtro è limitato ad ambienti in cui l’aria contenga almeno il 17% vol. di ossigeno. Per le concentrazioni limite di utilizzo si rimanda alle istruzioni per l’uso allegate ai filtri. Si ricorda che le persone barbuti non possono indossare con sicurezza alcuna maschera di respirazione perché la barba ne comprometterebbe la tenuta sul viso. Le semimaschere consentono invece l’uso di occhiali sia correttivi che protettivi.

Indossamento

La semimaschera va indossata disponendo la bardatura elastica secondo quanto indicato in figura, facendo attenzione a che il nastro non si attorcigli ed evitando un’eccessiva tensione. Solo disponendo la bardatura come indicato si ottiene la massima aderenza della semimaschera al viso.

Nel caso che il nastro fosse troppo corto o troppo lungo, si provvede ad adeguarne la lunghezza mediante le fibbie scorrevoli di regolazione.

Portafiltri

Controllare che la guarnizione sul bocchello sia nella sua sede. Si consiglia di sostituire tale guarnizione almeno ogni due anni. Il filtro sulla semimaschera va avvitato a fondo per la tenuta sulla guarnizione. Periodicamente controllare la valvola di ispirazione del bocchello, se necessario sostituirla.

MANUTENZIONE

Smontaggio

Le semimaschere sono facilmente smontabili in ogni loro parte in quanto tutti i particolari sono inseriti ad incastro nella parte in gomma.

Per separare quindi il facciale dai particolari basta soltanto tirarli in modo da vincere l’elasticità della gomma.

Il coprialvola è a scatto e può essere facilmente rimosso agendo sull’apposita unghietta.

La membrana a fungo della valvola espiratoria è anch’essa facilmente estraibile essendo trattenuta da un peduncolo in gomma passante attraverso la raggera della sede della valvola.

Pulizia e lavaggio

La semimaschera dovrà essere accuratamente pulita dopo l’uso per asportare il sudore e la condensa rimasta nel suo interno.

Per far ciò basta utilizzare un panno morbido ed asciugare la parte interna del respiratore.

Periodicamente deve essere lavata con acqua tiepida saponata dopo averla smontata in ogni sua parte.

Disinfezione

Se necessario ricorrere a bagni disinfettanti ed accertarsi che essi non danneggino la gomma e la plastica.

Si raccomanda di usarli nelle dosi e nei modi prescritti dal fabbricante. Si consiglia di far sempre precedere il lavaggio alla disinfezione.

Controlli

Ogni volta che si procede al lavaggio della semimaschera o comunque ogni 6 mesi, anche se la semimaschera non è stata utilizzata, è buona norma controllare la buona efficienza del respiratore.

Si controlli accuratamente che la membrana della valvola sia in buone condizioni e non si appiccichi alla sua sede, che la guarnizione interna del portafiltri sia presente ed anch’essa in buone condizioni ed inoltre si controlli anche lo stato della gomma del facciale e della bardatura.

In caso si ritenga di dover sostituire qualche particolare, si ricorra soltanto ai ricambi originali Spasciani.

Si ricorda che le operazioni di manutenzione devono essere condotte da personale appositamente addestrato.

MAGAZZINAGGIO E CONSERVAZIONE

Le maschere possono essere conservate a lungo nei loro imballi originali (sacchetto di polietene e scatola) in quanto i materiali usati posseggono ottime qualità anti-invecchiamento. Si consiglia tuttavia di mantenere le semimaschere nuove ed imballate in magazzini aerati ed a normale temperatura ambiente. Temperature estreme per lunghi periodi potrebbero infatti ridurre la conservabilità delle semimaschere.

Le semimaschere pronte all’uso vanno conservate in appositi armadi al riparo dalla polvere e da possibili vapori corrosivi. Si eviti anche, per quanto possibile, l’esposizione diretta ai raggi del sole e la vicinanza a fonti di calore. Conservare le maschere preferibilmente alle condizioni di temperatura ed umidità indicate nei pictogrammi riportati alla fine delle istruzioni e sulle scatole di confezionamento.

COMPONENTI / PARTI DI RICAMBIO / ACCESSORI

La tabella seguente riporta i riferimenti, le definizioni ed i codici d’ordine.

Pos.	Definizione	Cod. per ST85
1	Corpo maschera	603790000
2	Bardatura completa	108040000
3	Membrana di espirazione	930220000
4	Membrana di ispirazione	624020000

MARCATURE

Tutti i componenti importanti sono contrassegnati da un codice identificativo. Le membrane di espirazione ed il corpo della maschera sono anche marcate con l’anno di produzione.

La membrana è marcata nel seguente modo: l’anno indicato è quello della prima produzione mentre i punti successivi indicano gli anni seguenti. Nel facciale, lo speciale datario indica con le due cifre interne l’anno di prima produzione, i puntini negli altri due cerchi esterni indicano i semestri di produzione. La marcatura CE si trova sulla parte in plastica della testiera ed è seguita dal Nr. 0426 identificativo dell’Organismo Notificato ITALCERT che ha effettuato le prove di tipo per l’omologazione CE e che effettua il controllo in produzione secondo l’articolo 11B della direttiva 89/686/CE. Sotto il marchio CE si trova anche il riferimento alla norma EN 140:98 di omologazione del prodotto.

GB Directions for use and maintenance

WARNING

Only close observance of the specifications contained in this booklet can guarantee perfect operation and safe use of the half mask.

Spasciani SpA, assumes no responsibility for damage which may occur due to incorrect or inappropriate use of the half mask or due to maintenance or repairs not carried out by Spasciani SpA or by its authorised agents.

You are further reminded that breathing equipment must always be used by trained personnel under the supervision of responsible persons well aware of the limits of application of the equipment itself and of the laws in force in the country concerned.

DESCRIPTION

The half mask is composed of:

- half facepiece, made of natural rubber, anatomically shaped, complete with adjustable nose clip;
- four points headband made of smooth elastic fabric with polyethylene nape rest and four quick adjusting buckles;
- two BV 57 exhalation valves with rubber membrane protected by snap-on prechamber cover.
- An EN 148-1 standard connection for use with screw-on filters weighting less than 300 gr.

USE

Limitations for use

The half mask protects from gases or/and particulates (dusts, fumes, mists) depending on the filter applied.

Bear in mind that half masks are intended for use only in atmospheres contaminated by low concentrations of pollutants and that in any case, the use of filtering devices is limited to ambiances where the air contains at least 17% Oxy-

gen. For concentration limits please see the instructions that come with filters. You are also reminded that bearded people cannot safely wear any kind of breathing mask, the beard not allowing a perfect sealing on the face.

Half masks allow nevertheless wearing glasses or eye protectors.

Donning the mask

The half mask must be donned according to the figures, taking care not to kink the headband and avoiding an excessive tension.

Only by placing the headband as shown, one can have the highest adherence to the face.

If the headband is too long or too short, adjust its length by means of the sliding buckles.

Filter holder

Check that the gasket fitted into the threaded connector be in its seat. It is advisable to replace the gasket at least every two years. The filter must be completely screwed onto the connector to ensure tightness.

Periodically check the gasket and in case of need, replace it.

MAINTENANCE

Disassembling

The half mask is fully disassemblable, being all its components plugged into the rubber part. To disassemble tear them apart so as to overcome the rubber elasticity.

The valve cover can be removed by exerting a slight pressure on the special loop. The valve membrane, being held by a special rubber stem that passes through the valve seat, can also be easily extracted.

Cleaning and washing

The half mask must be thoroughly cleaned after use to remove sweat and condensate from the inside.

To do so use a soft cloth and dry the inner part of the respirator.

Periodically wash with lukewarm soapy water after complete disassembling.

Disinfection

Use disinfecting baths, it is advisable to be ensure that they do not harm rubber nor plastic and to use them according to manufacturer’s directions.

Testing

After every washing and in any case every six months, even if the mask has not been used, it is advisable to check the perfect effectiveness of the respirator.

Thoroughly check that the valve membrane does not stick to its seat, the filter holder gasket be present and in good conditions and also check the facepiece and harness rubber.

If spares are needed, use only original Spasciani spare parts.

You are reminded that the maintenance operations should be carried out only by specially trained people.

STORAGE AND SHELF LIFE

Masks can be stored for a long time in their original packages since the materials used have very good anti-ageing characteristics.

It is anyhow advisable to keep new and packed half masks in ventilated stores at ambient temperature. Extreme temperatures may alter conservability of half masks. Ready-to-use half masks must be kept in special cupboards away from dust and possible corrosive vapours. Avoid also direct exposure to sunlight and proximity to heat sources.

Store the masks preferably in the temperature and humidity conditions listed in the illustrations at the end of the instructions and on the packaging.

COMPONENTS / SPARE PARTS / ACCESSORIES

The following table lists the references, definitions and order codes:

Pos.	Definition	P/N
1	Facepiece	603790000
2	Head harness	108040000
3	Exhalation membrane	930220000
4	Inhalation membrane	624020000

Note: The head band must be changed in its entirety.

MARKING

All the main components have an identification code. The exhalation and inhalation membranes and the main body of the mask are also labelled with the year of production.

The membrane is labelled as follows: the year indicated is that of initial production while the following points indicate the subsequent years.

In the face mask, the two numbers inside indicate the year of initial production and the points in the two external circles indicate the production semester.

The EC label is on the plastic part of the head band and is followed by the number 0426, which identifies the ITALCERT body which tested the mask for EC approval and carried out production checks pursuant to article 11B of directive 89/686/EC. Under the EC label is the reference to product approval regulation EN 140:98.

F Note d’emploi et d’entretien

NOTICE

Seul le respect scrupuleux du mode d’emploi indiqué dans ce manuel peut garantir un service parfait et un usage correct du demi-masque. La S.té Spasciani S.p.A. n’est aucunement responsable des dommages qui pourraient se produire par suite d’un usage incorrect ou inapproprié du demi-masque, ou par suite d’un entretien ou d’une réparation qui n’aurait pas été effectués dans les établissements même de la Société ou autres établissements expressément autorisés.

Nous rappelons, en outre, que les appareils de respiration ne doivent être employés que par un personnel spécialement préparé à cet effet et sous la surveillance et la responsabilité de personnes parfaitement au courant des limites d’application de l’appareil et des lois en vigueur dans le pays d’utilisation.

DESCRIPTION

Le demi-masque se compose de :

- demi-pièce faciale en caoutchouc moulé en forme anatomique avec pince nez déformable
- Brides en souple tissu élastique avec support nucale en polyéthylène et boucles à réglage rapide
- Deux soupapes expiratoires type BV 57 avec membrane en caoutchouc protégée par un couvercle à dé clic placé avant la chambre.
- Raccord conforme à la norme EN148-1 pour emploi avec filtres à vis de moins de 300 gr.

USAGE

Limites d’emploi

Les demi-masques protègent en fonction du type de filtre utilisé, des gaz ou/et aérosols (poussières, fumées, brouillards).

Il faut noter que les demi-masques sont indiquées seulement pour usage dans des atmosphères contaminées par des faibles concentrations de gaz et/ou vapeurs et que en tout cas l’utilisation de n’importe quel respirateur filtrant est limité aux ambiances où l’air contient au moins 17% en volume d’oxygène. Pour les limites de concentration voir la notice qui accompagne les cartouches.

Port du masque

Le demi-masque doit être mis en disposant la bride élastique comme indiqué dans les figures de façon à ce que le ruban ne s’entortille pas et en évitant une excessive tension.

Seulement en disposant la bride comme indiqué, l’on obtient le maximum d’adhérence sur le visage.

Au cas où la bride serait trop courte ou trop longue, en régler la longueur au moyen de la boucle glissante.

Monture pour filtre

Contrôler que le joint du raccord soit dans son siège. Il est conseillable de remplacer le joint au moins tous les deux ans. La cartouche doit être vissée à fond pour garantir l’étanchéité au niveau du joint. Périodiquement contrôler l’état du joint et, si nécessaire, le remplacer.

MANUTENTION

Démontage

Le demi-masque est aisément démontable, toutes ses parties étant emboîtées dans la jupe du masque.

Pour séparer donc les différentes parties il suffit d’exercer une faible tension pour vaincre la élasticité du caoutchouc.

Le couvercle de la soupape est à dé clic et peut être aisément déplacé en exerçant une faible pression sur l’appui spécial.

La membrane de la soupape expiratoire est elle aussi facilement déplaçable, étant tenue en place par une tige en caoutchouc qui passe à travers la base de la soupape.

Nettoyage et lavage

Le demi-masque doit être soigneusement nettoyé après l’usage pour emporter la sueur et le condensé de son intérieur. Pour cela il suffit d’utiliser un chiffon souple et d’essuyer la partie interne du respirateur.

Périodiquement le masque doit être lavé avec de l’eau tiède savonneuse après l’avoir démonté dans toutes ses parties.

Désinfection

Se servir de bains désinfectants, en s’assurant qu’ils n’endommagent ni le caoutchouc ni la plastique, et les utiliser suivant les instructions du fabricant. Il est toujours conseillable de faire précéder le lavage à la désinfection.

Contrôles

Après chaque démontage et, en tout cas, tous les six mois, même si le masque n’a pas été utilisé, il est bien de contrôler l’efficacité du respirateur.

Contrôler attentivement que la membrane de la soupape expiratoire soit dans des bonnes conditions et en outre qu’elle ne s’attache pas à sa base, que le joint de la monture du filtre soit dans son logement et dans des bonnes conditions. Contrôler aussi le bonne état de la jupe du masque et de la bride élastique.

Au cas où il se rendrait nécessaire de remplacer des parties, se servir seulement de pièces de rechange originales Spasciani.

Nous rappelons que la manutention doit être faite seulement par du personnel spécialement entrainé.

MAGASINAGE ET CONSERVATION

Les masques peuvent être emmagasinés dans les emballages originaux, les matériaux dont ils sont fabriqués ayant des très bonnes qualités antivieillessement.

Nous conseillons quand même de maintenir les demi masques nouveaux et emballés dans des magasins aérés et à normale température ambiance. Des températures extrêmes pourraient en effet réduire la conservabilité des demi-masques.

Les demi masques prêts à l’usage devront être gardés dans des spéciales armoires à l’abri de la poussière et des éventuelles vapeurs corrosives. Il faut aussi éviter l’exposition directe au soleil et la proximité aux sources de chaleur. Conserver les masques de préférence aux conditions de température et d’humidité indiquées dans les pictogrammes reportés à la fin des instructions et sur les boîtes d’emballage.

COMPOSANTS/PIECES DE RECHANGE/ACCESSOIRES

Le tableau suivant indique les références, les définitions et les codes d’origine.

Pos.	Définition	Réf.
1	Corps masque	603790000
2	Harnachement complet	108040000
3	Membrane d’expiration	930220000
4	Membrane d’inspiration	624020000

Note: la têtiera doit être remplacé entièrement.

MARQUAGES

Tous les composants importants sont marqués d’un code d’identification. Les membranes d’expiration et le corps du masque portent aussi la marque de l’année de production.

La membrane est marquée de la façon suivante : l’année indiquée est celle de la première production tandis que les points suivants indiquent les années suivantes. Sur le devant, le dateur spécial indique par les deux numéros internes l’année de première production, les petits points dans les deux autres cercles extérieurs indiquent les semestres de production.

Le marquage CE se trouve sur la partie en plastique de la têtiera et est suivi du N° 426 d’identification de l’Organisme Notifié ITALCERT qui a effectué les essais de type pour l’homologation CE et qui effectue le contrôle en production selon l’article 11 B de la directive 89/686CE. Sous la marque CE se trouve aussi la référence à la norme EN 140:98 d’homologation du produit.

D Gebrauchsanleitung und Wartung

ZUR BEACHTUNG

Nur eine Beachtung der folgenden Anweisungen kann das gute Funktionieren und eine sichere Anwendung der Halbmaske gewährleisten. Die Spasciani S.p.A. übernimmt für Schäden keine Haftung, die auf einen falschen und unsachgemäßen Gebrauch del Halbmaske zurückzuführen sind, sowie auf Wartungen und Reparaturen, die nicht von der Spasciani S.p.A. selbst oder von einer von ihr genehmigten Stelle durchgeführt worden sind.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Atemgeräte immer von geschultem Personal und unter Aufsicht und Verantwortung von Fachkräften verwendet werden müssen, welche die Einsatzwecke der Geräte selbst und die in ihrem Land geltendem diesbezüglichen Rechtsvorschriften genau kennen.

Des weiteren sind folgende Vorschriften zu beachten: Unfallverhütungsvorschriften der gewerblichen Berufsgenossenschaften, insbesondere VBG1 mit Anhang 1a.

Z.Zt. gültiges Atemschutzmerkblatt.

BESCHREIBUNG

Die Halbmaske besteht aus folgenden Geräteteilen:

- Einem anatomisch geformten Maskenkörper aus Naturgummi, einschließlich eines anpassungsfähigen Dichtrahmens sowie eines verstellbaren Nasenbügels;
- Ausstattung mit vier Punkt-Befestigung aus Elastic-band; Nackenstütze aus gepresstem Polyäthylen, vier abnehmbare Schnallen mit Schnellregulierung;
- Einer elastischen Bänderung, die durch eine Zugschnalle in der Länge verstellbar ist;
- Zwei Ausatemventile Typ BV 57 mit einer Gummimembran, die von einem Schnapp-Vorkammerdeckel geschützt ist. Eine gemäß der Norm EN 148-1genormte Verbindung für den Einsatz mit Schraubfiltern mit einem Gewicht unter 300 g.

GEBRAUCH

Einschränkungen in der Anwendung

Die Halbmaske schützt bei Verwendung des entsprechenden Filtertyps vor Gas oder/und Aerosolen (Staub, Rauch, Nebel). Die Halbmaske kann nur bei Luft mit geringen gas oder dampfförmigen Schadstoff-Konzentrationen eingesetzt werden, und wie jedes Filteratengerät nur in solchen Räumen, in denen die Luft mindestens 17 Vol % Sauerstoff enthält. Für die Konzentrationsgrenze des Gebrauchs verweist man auf die den Filtern beigelegten Bedienungsvorschriften. Korrektur- oder Schutzbrillen können hingegen mit Halbmasken ohne weiteres getragen werden.

Anlegen

Zum Anlagen der Halbmaske wird die elastische Bänderung laut Abbildung gerichtet. Dabei ist darauf zu achten, dass sich die Bänderung nicht verwickelt oder zu straff angezogen wird. Nur bei Einhaltung dieser Vorschriften kann die optimale Anpassung der Halbmaske ans Gesicht erzielt werden. Falls die Bänderung zu kurz oder zu lang ist kann sie mittels der Zugschnalle angepasst werden.

Filteraufnahme

Für die Halbmaske ST85 ist zu kontrollieren, dass die Dichtung auf der Öffnung richtig sitzt. Es wird empfohlen, diese Dichtung mindestens alle 2 Jahre zu ersetzen. Der Filter ist auf der Halbmaske fest aufzuschrauben, damit er haltbar mit der Dichtung verbunden ist.

In regelmäßigen Zeitabständen ist das Einatemventil der Öffnung zu prüfen und eventuell zu ersetzen.

WARTUNG

Zerlegen

Die Halbmaske kann leicht in ihre Bestandteile zerlegt werden, da alle Einzelteile in dem Gummikörper eingelassen sind. Es genügt daher beim Zerlegen der Halbmaske die Geräteile so stark herauszudrücken, bis die Elastizität des Gummis überwunden wird.

Der Ventildecken ist einsteckbar und kann durch Druck leicht abgenommen werden. Die Membrane des Ausatemventils ist gleichfalls leicht herausnehmbar, da sie nur durch einen Gummistiel festgehalten wird, der den Strahlenkranz des Ventilnisses durchragt.

Reinigung und Waschen

Die Halbmaske ist nach dem Gebrauch sorgfältig zu reinigen und von Schweiß und Kondenswasser zu befreien.

Es genügt, die Maske mit einem weichen Tuch innen auszutrocknen und periodisch mit lauwarmem Seifenwasser zu waschen, nachdem sie in alle ihre Teile zerlegt wurde.

Desinfektion

Es ist ratsam, die Maske nach jeder Reinigung zu desinfizieren. Hierzu wird die Verwendung von TEGO 103 G von der Firma “Goldschmidt” in Essen (BRD) oder ähnlichen Produkten empfohlen. Die in der Gebrauchsanweisung des Desinfektionsmittels angegebenen Konzentration und Einwirkungszeit sind zu beachten.

Kontrollen

Nach jeder Reinigung der Halbmaske und auf jeden Fall alle sechs Monate - auch wenn die Halbmaske nie gebraucht worden ist - ist es notwendig, das Atemgerät auf eine einwandfreie Funktionsfähigkeit zu prüfen.

Besonders sorgfältig ist zu überprüfen, ob die Ventilmembrane nicht an ihrem Sitz haftet und ob die inneren Dichtungen der Filteraufnahmen in gutem Zustand sind. Außerdem müssen auch Maskenkörper und Bänderung auf guten Zustand geprüft werden.

Falls ein Geräteteil zu ersetzen ist, dürfen nur Originalersatzteile der SPASCIANI S.p.A. verwendet werden. Die Wartung muss von geschultem Personal durchgeführt werden.

LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Die Masken können in ihrer Originalverpackung lange aufbewahrt werden, da sie äußerst alterungsbeständig sind. Man empfiehlt jedoch, die neuen Halbmasken in ihrer Verpackung bei Normaltemperatur in gut durchlüfteten Lagerräumen aufzubewahren. Extremtemperaturen können auf Dauer die Lagerungsfähigkeit der Halbmaske verringern. Gebrauchsbereite Masken sollen in geeigneten Schränken, vor Staub und eventuellen Dämpfen geschützt, aufbewahrt werden. Gleichfalls soll auch eine direkte Sonnenbestrahlung oder die Nähe von Wärmequellen vermieden werden.

Die Masken vorzugsweise unter den im Piktogramm am Ende der Anweisungen und auf der Verpackungsschachtel angeführten Temperatur- und Feuchtigkeitsbedingungen aufbewahren.

KOMPONENTEN/ERSATZTEILE / ZUBEHÖR

In der nachstehenden Tabelle sind die Bezugsnummern, die Bezeichnungen und die Bestellnummern angeführt:

Pos.	Bezeichnung	Bestellnummer
1	Maskenkörper	603790000
2	Vollständige Bebänderung	108040000
3	Ausatemmembran	930220000
4	Einatemmembran	62

KENNZEICHNUNG

Alle wichtigen Komponenten sind mit einem Identifizierungscode gekennzeichnet. Die Ausatemmembran und der Maskenkörper sind auch mit dem Herstellungsjahr versehen.

Die Membran ist folgend gekennzeichnet: Das angegebene Jahr bezieht sich auf das Erstproduktionsjahr, die folgenden Punkte geben die nachfolgenden Jahre an.

Beim Atemanschluss zeigen die ersten beiden Ziffern im Spezialkalender das Erstproduktionsjahr an, die Pünktchen in den anderen beiden externen Kreisen stehen hingegen für ein Produktionshalbjahr.

Das CE-Zeichen im Plastikteil des Kopfteils ist gefolgt vom Kennzeichen Nr. 0426 der benannten Stelle ITALCERT, welche die Typenprüfung für die CE-Zertifizierung ausgeführt hat und die Fertigungsüberwachung gemäß dem Artikel 11B der Richtlinie 89/686/EG durchführt.

Unter dem CE-Zeichen befindet sich auch die Zulassungsbezugsnummer des Produkts für die EN-Norm 140:98.

NL Gebruiksaanwijzing en onderhoud

WAARSCHUWING

Alleen het nauwgezet opvolgen van de voorschriften in dit boekje kan een perfecte werking en veilig gebruik van de halfmaskers garanderen.

Spasciani S.p.A. kan geen enkele verantwoordelijkheid aanvaarden voor schade die zich voordoet als gevolg van een onjuist of oneigenlijk gebruik van deze maskers, wat ook geldt voor onderhouds- of reparatiehandelingen, die niet zijn uitgevoerd in de vestigingen van Spasciani S.p.A. zelf of door anderen, die hiervoor niet uitdrukkelijk zijn bevoegd. Deze maskers mogen alleen worden gebruikt door speciaal hiervoor getrainde personen en onder toezicht en verantwoordelijkheid van personen, die perfect op de hoogte zijn van de toepassingsbeperkingen van deze maskers en de van kracht zijnde wetten in het land van gebruik.

BESCHRIJVING

Het halfmasker bestaat uit:

- half gezichtsdeel van geperst rubber, anatomisch gevormd;
- bevestigingsdeel met 4-puntige verbinding van elastisch band, met nekstuk van geperst polyethyleen en 4 afneembare en snel regelbare gespen;
- twee paddestoelvormige uitademkleppen van rubber, beschermd door een klikkend voorkamerdeksel;
- twee uitademkleppen type BV 57 met rubber membraan beschermd door voorkamerdeksel met springveer. Een genormaliseerde nippel volgens norm EN 148-1 voor het gebruik van schroeffilters met een gewicht van minder dan 300 g.

GEBRUIK

Gebruiksbeperkingen

Het halfmasker beschermt, naar gelang van het toegepaste filtertype, tegen gas en/of aerosol (stof, rook en mist). **Attentie:** deze halfmaskers zijn alleen geschikt voor het gebruik in atmosferen die verontreinigd zijn door lage gas- of dampconcentraties, en in ieder geval is het gebruik van elke soort filterrespirator beperkt tot die omgevingen, waarin de lucht minstens 19,5% vol. Zuurstof bevat. Voor de concentraties van de grenswaarden waarvoor de filters kunnen worden gebruikt moet de bij de filters ingesloten gebruiksaanwijzing worden geraadpleegd.

Baarddragende personen moeten er rekening mee houden, dat geen enkel respiratiemasker hen een veilige bescherming kan bieden, omdat het masker door de baard niet goed op het gezicht kan aansluiten. De halfmaskers kunnen wel door brildragers worden gebruikt, dat geldt zowel voor correctie-brillen als voor veiligheidsbrillen.

Het Opzetten

Het halfmasker wordt opgezet door de elastische banden om het hoofd te leggen op de manier, die op de figuur wordt aangegeven.

Daarbij moet erop gelet worden, dat het halfmasker niet te strak zit en dat de banden niet in elkaar draaien. De noodzakelijke goede aansluiting op het gezicht wordt alleen verkregen door deze aanwijzingen op te volgen.

Wanneer de band te kort of te lang blijkt te zijn, kan de lengte worden aangepast door de gespen te verschuiven.

Filterhouders

Controleer of de pakking op het mondstuk goed op zijn plaats ligt. Deze pakking moet minstens elke 2 jaar worden vervangen. Het filter op het halfmasker moet goed worden vastgedraaid, zodat de pakking goed afsluit.

De inademklep van het mondstuk moet regelmatig worden gecontroleerd en, als net nodig is, worden vervangen.

ONDERHOUD

Demontage

Het halfmasker is gemakkelijk demonteerbaar, want alle onderdelen ervan zijn in het rubber gedeelte geklemd. De onderdelen worden van het gezichtsdeel afgehaald door eraan te trekken totdat ze uit het elastische rubber springen. Het klepdeksel is klikkend en kan gemakkelijk worden verwijderd door op het penntje te drukken. De paddestoelvormige membraan van de uitademklep is eveneens gemakkelijk te verwijderen doordat hij wordt vastgehouden door een rubber voetje dat tussen de spaken van het kleppenhuis door gaat.

Het Schoonmaken en Wassen

Het halfmasker moet na het gebruik nauwgezet worden schoongemaakt om erin achtergebleven zweet en condens te verwijderen.

Daarvoor met een schone zachte doek of binnenkant van de respirator goed droogmaken. Van tijd tot tijd het masker demonteren en daarna goed wassen met lauw zeepsop.

Ontsmetting

Als er ontsmetting nodig is, moet erop gelet worden dat de ontsmettingsvloeistof onschadelijk moet zijn voor rubber en plastic. De manier van ontsmetting en de dosering ervan wordt door de fabrikant aangegeven.

Eerst het masker goed wassen, dan pas ontsmetten.

Controle

Het verdient aanbeveling om de goede werking van het masker regelmatig te controleren. Dat moet gebeuren wanneer het halfmasker gewassen is, maar in ieder geval eens in de acht maanden, ook als het masker niet gebruikt is.

De klepmembraan moet worden nagekeken, als die in goede staat verkeert mag hij niet op zijn plaats vast blijven kleven. De pakking moet zich in de filterhouder bevinden en behoort in goede staat te verkeren. Verder moet de toestand van het rubber van het gezichtsdeel en van de banden worden gecontroleerd.

Als het nodig blijkt een of ander onderdeel te vervangen, moeten alleen originele Spasciani onderdelen gebruikt worden.

De onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door speciaal daarvoor geschoold personeel.

OPSLAG EN BEWARING

De maskers kunnen lang bewaard worden in hun originele verpakking (polyethen zakje en doos) aangezien de gebruikte materialen uitstekende anti-verouderingseigenschappen bezitten. Wel wordt aangeraden om de nieuwe halfmaskers ingepakt te bewaren in geventileerde opslagruimtes bij normale omgevingstemperatuur. Lange periodes van extreme temperaturen kunnen de houdbaarheid van de halfmaskers nadelig beïnvloeden.

De gebruiksklare halfmaskers worden in speciale kasten stofvrij bewaard en ze moeten beschermd worden tegen eventuele corrosieve dampen. Verder moet blootstelling aan directe zonnestralen en aan de nabijheid van warmtebronnen zoveel mogelijk worden vermeden.

Bewaer de maskers bij voorkeur op de temperatuur en bij een vochtigheid zoals aangeduid op de illustraties aan het eind van deze gebruiksaanwijzing en op de dozen.

COMPONENTEN / VERVANGINGSONDERDELEN / ACCESSOIRES

In de tabel die volgt staan de referentienummers, de definities en de bestelcodes.

Nr.	Definitie	Code Vor ST85
1	Gelaatsstuk	603790000
2	Riemenset	108040000
3	Uitademmembraan	930220000
4	Inademmembraan	624020000

MARKERING

Alle belangrijke componenten zijn voorzien van een identificatiecode. Op de uitademmembranen en het maskerhuis staat ook het productiejaar.

De membraan is als volgt gemerkt: het aangegeven jaar is het eerste productiejaar, de punten die volgen geven de volgende jaren aan.

Op het gelaatsstuk geven de twee binnencijfers van de datumaanduiding het eerste productiejaar aan, de puntjes in de twee buitenste cirkels geven het productiesemester aan.

De CE-markering bevindt zich op het plastic gedeelte van het kopstuk en werd uitgevoerd door Nr. 0426, wat de identificatiecode is van het erkende instituut ITALCERT die de typekeuringen voor de EG-homologatie uitgevoerd heeft en die de controle tijdens de productie heeft uitgevoerd volgens artikel 11B van de richtlijn 89/686/EG. Onder de CE-markering staat ook de verwijzing naar de norm EN 140:98 voor de homologatie van het product.

E Instrucciones para el mantenimiento

ADVERTENCIA

Solo una escrupulosa observación de la norma contenida en este librito puede garantizar un perfecto servicio y una segura utilización de la semimáscara.

La Spasciani S.p.A. no asume ninguna responsabilidad por daños que se verificasen de un uso incorrecto e inapropiado de la semimáscara, como de operaciones de mantenimiento o reparaciones no realizadas en los establecimientos de la empresa Spasciani S.p.A. o de otras empresas expresamente autorizadas. Se recuerda también que este aparato de respiración debe ser siempre utilizado por personal particularmente entrenado y bajo la supervisión y responsabilidad de personal perfectamente conocedor del límite de aplicaciones de este aparato, atendiendo a la ley en vigor en el país de uso.

DESCRIPCION

La semimáscara se compone de:

- Semifacial en caucho inyectado en forma anatómica.
- Arnés con 4 puntos de ajuste, con cinta elástica, con soporte de nuca en poliuretano y 4 puntos de regulación rápida (tensado – destensado).
- Dos válvulas de exhalación tipo BV57 con membrana de caucho protegidas con tapa.
- Un racor normalizado según norma EN148-1 para utilizarlo con filtro de rosca con un peso inferior a 300 gr.

USO

Límite de uso

La semimáscara protege del gas y/o los aerosoles (polvo, humo o neblinas), según el filtro que se utilice. Se debe tener presente que las semimáscaras están diseñadas únicamente para atmósferas contaminadas por concentraciones bajas en vapor y gas y que aún así el uso de cualquier respirador con filtro estará restringido a un medio cuyo aire contenga al menos un 17% vol. de oxígeno. Por lo que respecta al grado máximo de concentración en que pueden ser utilizados, se remitirá a las instrucciones de empleo incluidas junto a los filtros. Se recuerda que las personas con barba o bigote no pueden utilizar con seguridad ninguna máscara de respiración porque el pelo compromete su fijación al rostro.

La semimáscara permite en cambio, el uso de gafas correctivas o de seguridad.

Colocación

La semimáscara va montada disponiendo la cinta elástica según como se indica en la figura, haciendo atención a que el cuerpo no se doble y evitando una excesiva presión. Solo colocando la cinta como se indica, se obtiene la máxima adhesión de la semimáscara al rostro.

En el caso que la cinta fuese muy corta o muy larga, se procederá a ajustar la longitud mediante la hebilla corredera de regulación o mediante las dos extremidades.

Portafiltro

Controlar que las piezas del conector estén en su sitio. Se aconseja sustituir estas piezas al menos cada dos años. El filtro con la semimáscara va roscado a fondo para que cierre con el conector.

Periódicamente controlar la válvula de inspiración del conector, si es necesario sustituirlo.

MANTENIMIENTO

Desmontaje

La semimáscara es fácilmente desmontable, todas las partes en particular son insertadas en el cuerpo de goma. Para separarlas del facial de goma, basta con estirar la pieza hasta que la elasticidad de la goma la libere.

El cubre válvula es una tapa, y puede ser fácilmente recambiable, levantándola por su pestaña.

La membrana con forma de "seta" de la válvula de exhalación, también es fácilmente extraíble, tiene un saliente que se introduce en orificio del soporte válvula.

Lavado

La Semimáscara deberá ser cuidadosamente limpiada después del uso para sacar el sudor y la condensación remanente en el interior. Para hacerlo, vasta utilizar un paño húmedo y pasarlo por la parte interna de la buconasal.

Periódicamente debe ser lavada con agua tibia enjabonada, después de desmontarla en todas sus partes.

Desinfección

Se necesita recurrir a baños con desinfectante y asegurar que este no sea dañino para la goma y el plástico.

Se recomienda usar en la dosis y el modo prescrito del fabricante. Se aconseja hacer siempre el lavado antes de la desinfección.

Control

Cada vez que se proceda al lavado de la semimáscara, ya sea cada 6 meses, también si la semimáscara no a sido utilizada, es buena norma controlar la buena eficiencia del respirador.

Se controla minuciosamente que la membrana de la válvula este en buenas condiciones y que no se pellizque con su alojamiento, que las piezas internas del portafiltro estén en su sitio, también que este en buenas condiciones, control del estado de la goma del facial y de las cintas elásticas.

En el caso que se tengan que sustituir cualquier pieza, se repondrá solamente con recambios originales Spasciani.

Se recuerda que la operación de mantenimiento debe ser controlado por personal expresamente entrenado.

ALMACENAMIENTO Y CONSERVACIÓN

La máscara puede ser conservada por largo tiempo en su embalaje original.(bolsa de polietileno y caja) El material usado en la semimáscara, tiene buenas propiedades anti-envejecimiento. Se aconseja de todas formas, de mantener la semimáscara nueva, con su embalaje en almacén aireado y con una normal temperatura ambiente.

Temperaturas extremas por largo periodo, podría influir en la reducción de la conservación de la semimáscara.

La semimáscara lista para usar estará preservada en habitáculos apropiados al efecto, resguardados del polvo y de posibles vapores corrosivos. Es aconsejable también evitar, en la medida de lo posible, una exposición directa a los rayos del sol y la cercanía a fuentes de calor.

Conservar la máscara preferentemente en las condiciones de temperatura y de humedad indicadas en el pictograma insertado al final de las instrucciones y en las cajas de embalaje.

COMPONENTES / PERTES DE RECAMBIO / ACCESORIOS

La siguiente tabla indica las referencias, la definición y códigos de orden.

Nr.	Definición	Code Vor ST85
1	Cuerpo mascara	603790000
2	Elasticos completos	108040000
3	Membrana de expiración	930220000
4	Inademmembraan	624020000

Nota: El arnés de cabeza debe sustituirse íntegramente.

MARCADO

Todos los componentes importantes se registran mediante un código de identificación. La membrana de inspiración y el cuerpo de la máscara también están registrados por su año de producción. La membrana se etiqueta del siguiente modo: el año indicado es el primer año de producción, mientras que los puntos sucesivos indican los años sucesivos. En la máscara facial, el calendario especial viene indicado con las dos cifras que hay dentro el año de producción, mientras que la flecha indica el mes de producción. El sello de la CE se encuentra en el arnés de cabeza seguido del número 0426, que identifica al Organismo ITALCERT, habiendo el mismo efectuado la comprobación de tipo por homologación CE y el control de la producción según el artículo 11B de la directiva 89/686/CEE. Bajo el marco CE se encuentra también la mención a la normativa EN 140.98 de homologación del producto.

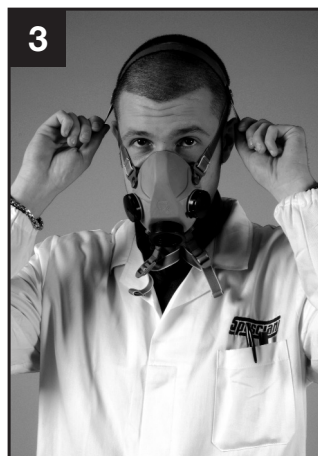
Spasciani

ST 85
SEMIMASCHERA
HALF MASK
DEMI-MASQUE
HALBMASKE ST 85
HALFMASKER ST 85
SEMIMASCARA ST 85

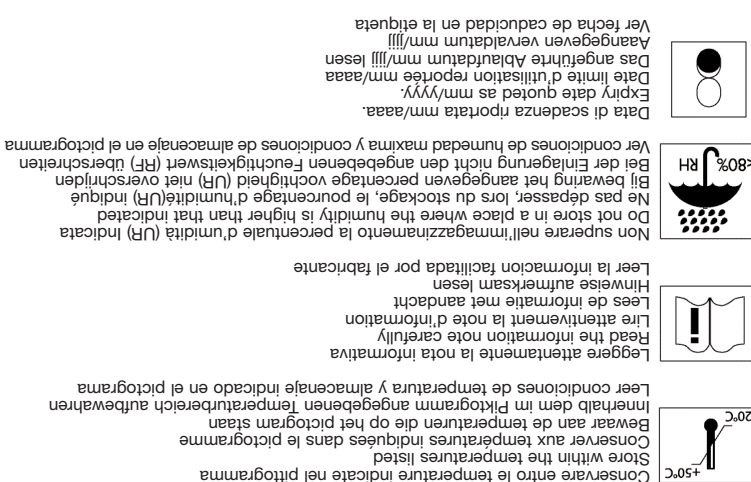
Istruzioni per l'uso e la manutenzione
Directions for use and maintenance
Note d'emploi et d'entretien
Gebrauchsanleitung und Wartung
Gebruiksaanwijzing en onderhoud
Instrucciones para el mantenimiento

CE 0426

Organismo notificado che ha effettuato le prove di tipo per la certificazione CE e che effettua il controllo di produzione secondo l'articolo 11B della direttiva CEE 89/686.
Notified Body that performed the type test for the CE certificate and carried out the manufacture control according to art. 11B of the 89/686/CEE directive.
Organisme notifié qui a réalisé les essais et les tests pour à assigner la Certification CE et qui effectue le contrôle de production sur la base de l'article 11B de la Directive CEE 89/686.
Benannte Stelle welche die Typenprüfung und die Fertigungsüberwachung gemäß Art. 11B der Richtlinie 89/686/EWG durchgeführt hat.
Aangewezen instansie die het EG-typenonderzoek heeft uitgevoerd en toezicht heeft gehouden op de productie in overeenstemming met art. 11B van de richtlijn 89/686/EEG.
Organismos registrados que han realizado las pruebas de tipo para la certificación CE y que efectúa el control de producción según el art. 11B de la directiva CEE 89/686.
ITALCERT - Viale Sarca, 336 - 20126 Milano



Spasciani S.p.A.
Via Saromino 72 - 21040 Origgio (VA) ITALY
www.spasciani.com - info@spasciani.com



COO: 89090000 - ST85 RES: 3 - 2.000 - 06/09 - EUROPA

Legenda: Simboli e Pictogrammi riportati sulle scatole di contenimento
Legende: Symboles et pictogrammes indiqués sur les boîtes d'emballage
Legende: Symboles en Pictogrammen op de verpakkingen aangegeven
Legende: Symboles et pictogrammes indiqués sur les boîtes d'emballage